

**Deutsches Institut
der Babeş-Bolyai-Universität
Cluj-Napoca/Klausenburg**

**Institut für donauschwäbische
Geschichte und Landeskunde
Tübingen**

DEUTSCHE REGIONALLITERATUR IM BANAT UND IN SIEBENBÜRGEN IM VIELVÖLKERRAUM

Ed. de/Hrsg. von Horst Fassel

WORKSHOP DEUTSCHE SPRACHE IM UNTERRICHT

*Ed. de/Hrsg. von Elena Viorel,
Ildikó Tóth-Nagy, Emilia Muncaciu-Codarcea*

*Für Elena Viorel zum 60. Geburtstag
Elenei Viorel la 60 de ani*

**Presa Universitară Clujeană
Cluj-Napoca/Klausenburg 2002**

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort.....	9
--------------	---

1. T E I L

DEUTSCHE REGIONALLITERATUR IM BANAT UND IN SIEBENBÜRGEN IM VIELVÖLKERRAUM

A. Allgemeine Voraussetzungen einer Regionalliteratur in Siebenbürgen und im Banat im Vielvölkerraum	13
---	----

Horst Fassel

DEUTSCHE UND RUMÄNISCHE REGIONALLITERATUR IN SIEBENBÜRGEN UND IM BANAT. WECHSELBEZIEHUNGEN UND/ODER ABGRENZUNGSTENDENZEN.....	15
---	----

B. Institutionen, Medien als Vermittlungsinstanzen zwischen den Kulturen.....	29
---	----

Elena Viorel

DIE DEUTSCHE ABTEILUNG DES DACIA-VERLAGS (1970 -1991) ZWEI FRUCHTBARE JAHRZEHNTE RUMÄNIENDEUTSCHER KULTUR IN CLUJ/ KLAUSENBURG.....	31
---	----

Luminița Fassel

DIE GESCHICHTE DER RUMÄNISCHEN BIBLIOTHEK IN FREIBURG IM SPIEGEL DER KORRESPONDENZ ZWISCHEN VIRGIL MIHĂILESCU UND HANS DIPLICH. EIN KAPITEL RUMÄNISCH-DEUTSCHER KULTURBEZIEHUNGEN.....	41
---	----

Horst Schuller

SIEBENBÜRGISCHES SELBSTVERSTÄNDNIS DER SACHSEN IM SPIEGEL DER ZEITSCHRIFT "KLINGSOR"	65
---	----

Gudrun-Liane Ittu

DIE TAGESZEITUNG "NEUER WEG" IN DER ZEITSPANNE VON 1949 BIS 1957. EIN WICHTIGES ZEITDOKUMENT	73
---	----

C. Formen regionalen Literaturverständnisses	83
--	----

1. Beziehungen zu den Nachbarliteraturen.....	83
---	----

Vasile Voia

DAS KOMPARATISTISCHE PROGRAMM VON HUGO MELTZL VON LOMNITZ ...	85
---	----

Sándor Komáromi

IM VORGRIFF AUF DIE THEORIE DER "VERGLEICHENDEN LITERATUR" – HUGO VON MELTZL ÜBERSETZT DEN UNGARISCHEN NATIONALDICHTER PETÖFI INS DEUTSCHE	91
--	----

Vlado Obad

KROATISCHE UND DEUTSCHE LITERATUR AUS SLAVONIEN: ÜBEREINSTIMMUNGEN UND UNTERSCHIEDE	99
--	----

Mircea Popa

VICTOR WITTNERS BEZIEHUNGEN ZU RUMÄNIEN	107
---	-----

Paula Ciorăscu

INTERNATIONALITÄT UND MEHRSPRACHIGKEIT IN DEN RUMÄNISCHEN AVANTGARDEPERIODIKA DER 1920ER JAHRE	117
---	-----

Graziella Predoiu

DIE ROLLE DER RUMÄNISCHEN SPRACHE IN DEN TEXTEN HERTA MÜLLERS. SPRACH- UND BILDINTERFERENZEN	133
---	-----

Diana Schuster

EINIGE BEMERKUNGEN ZUR GESTALTUNG VON FREMDBILDERN BEI HERTA MÜLLER	141
--	-----

Lucia Gorgoi

DAS MOTIV DES AUFSTIEGS BEI FRIEDRICH NIETZSCHE UND LUCIAN BLAGA	149
---	-----

Laura Cheie

LANDSCHAFTEN DER SEELE BEI GEORG TRAKL UND GEORGE BACOVIA	157
---	-----

- 2. Regionale Eigenständigkeit?	169
--	-----

Patrice Neau

"ICH BIN EINFACH IN MEINE SPRACHE EINGEWANDERT": FRANZ HODJAKS HEIMKEHR IN DIE FREMDE	171
--	-----

Markus Bauer

EXIL UND HOLOCAUST IN RUMÄNIEN. AM BEISPIEL VON EDGAR HILSEN RATH (UND F.T.H. CSOKOR)	179
--	-----

Maria Staudacher

TSCHERNOPOL UND MAGHREBINIEN - DIE BUKOWINA IM WERK GREGOR VON REZZORIS	187
--	-----

2. T E I L

WORKSHOP DEUTSCHE SPRACHE IM UNTERRICHT

Janka Koeva

SPRACHLICHE BESONDERHEITEN AUF WORTEBENE VON DEUTSCH- UND BULGARISCHSPRACHIGEN TEXTEN MIT INSTRUKTIVER FUNKTION	199
--	-----

Ildiko Szoboszlai

ANWENDUNG VON ERGEBNISSEN DER SYNONYMFORSCHUNG IM KOMMUNIKATIVEN DAF-GRAMMATIKUNTERRICHT	207
---	-----

Dana Dogaru

DIE KLEINEN WÖRTER MACHEN GROSSE SCHWIERIGKEITEN. SYNSEMANTIKA ALS INTERFERENZHERDE	213
--	-----

<i>Angela Gröber</i> KONTAKTLINGUISTIK & MEHRSPRACHIGKEITSFORSCHUNG UND IHRE ANWENDBARKEIT AUF DIE KONTAKTSITUATION DEUTSCH-RUMÄNISCH	223
<i>Emilia Muncaciu - Codarcea</i> SCHICHTSPEZIFISCHES SPRACHVERHALTEN DER SCHÜLER IM MUTTERSPRACHLICHEN UNTERRICHT	233
<i>Andrea Benedek</i> BILINGUALES LERNEN UND LEHREN.....	245
<i>Andrea Molnar</i> PRODUKTIONSORIENTIERTER LITERATURUNTERRICHT. KREATIVER SPRACHERWERB IN EINER MULTIKULTURELLEN GESELLSCHAFT	249
<i>Stefan Straub</i> DIMENSIONEN DES KREATIVEN SCHREIBENS MIT THERAPEUTISCHEN MOMENTEN IN DER AUSLANDSGERMANISTIK	253
<i>Ioana Velica</i> WIE SETZE ICH UNTERSCHIEDLICHE METHODEN, SOZIALFORMEN UND MEDIEN IM UNTERRICHT SINNVOLL EIN?	257
Referentenliste	265